

佛光翻譯器亮相哈佛大學 有恆法師發表開啟翻譯新時代

第二十七屆哈佛大學東亞學會(HEAS)於2月16日至2月17日舉辦全世界最大、最權威的東亞學術論壇。來自哈佛、耶魯、斯坦福、普林斯頓、東京大學、北京大學、倫敦大學等世界頂尖學府的博士研究生齊聚一堂，分享最新研究成果。佛光山有恆法師發表的「佛光AI智能翻譯器」，開啟佛典翻譯新時代。



佛光山有恆法師發表的「佛光AI智能翻譯器」，開啟佛典翻譯新時代。 芝加哥佛光山提供



來自哈佛、耶魯、斯坦福、普林斯頓、東京大學、北京大學、倫敦大學等世界頂尖學府的博士研究生齊聚一堂，分享最新研究成果。 芝加哥佛光山提供

本屆論壇主題「結：東亞的悠久遺產與未來展望」，更邀請了各領域的重量級學者主持會議。開幕式由Dr. Alexander Zahlten主持，Dr. James Robson、Dr. Karen Thornber進行主題演講。會議分為十一個論壇，由王德威教授(Dr. David Wang)、汪悅進教授(Dr. Eugene Wang)、Dr. Charles Halliscy和Dr. Deborah Klimburg-Salter帶領討論涵蓋東亞地區的宗教、政治、藝術、歷史、電影等重要話題。這場學術盛會為東亞研究領域帶來新啟發，推動學術交流與合作邁向新高度。

佛光山有恆法師發表的「佛光AI智能翻譯器」，開啟佛典翻譯新時代。

芝加哥佛光山監寺有恆法師進行「神經機器翻譯在大量佛典文獻中的應用」(Neural Machine Translation on Voluminous Buddhist

Scriptures)演講。作為一位人工智能工程的博士候選人，發表了採用當前科技最尖端的Transformer技術，專為佛典文獻定制開發「佛光AI智能翻譯器」。有恆法師作為資深的中英譯者，在演講中探討真人翻譯的局限性，並強調人工智能翻譯器在佛典翻譯中的專業性和高效性。

佛光翻譯器表現卓越，與Google、DeepL和ChatGPT等相比，對佛學典籍和古德詩句的翻譯品質更為優異，符合最高標準。佛光翻譯器無需依靠超級電腦進行運算，僅需輸入小而精的數據組，進而激發神經機器翻譯的學習和更新，為技術上的巨大突破。目前每四分鐘能翻譯80,000字，其優勢在於使用佛光山出版的中英著作作為數據來源，擁有系統化的中英文平行數據，使得翻譯速度大幅提升並保持高品質。未來可廣泛應用於各專業

領域，具有極高的發展潛力和應用價值。

會議中，東亞文化的歷史淵源與當代現實成為了焦點話題。主題演講由知名教授 Dr. James Robson 主持，他指出，佛教在整個亞洲的發展扮演著重要角色，而海上絲綢之路在歷史上的興起也與佛教的傳播息息相關。雖然菲律賓佛教史記錄有限，但16世紀中國與菲律賓的接觸以及出土的佛教藝術品印證了其存在。Robson教授的演講引發了對菲律賓佛教歷史更深入研究的需求，並呼籲加強對菲律賓考古學的挖掘與研究。

在本次東亞研究學術會議中，博士生們

就不同議題進行了發表：耶魯大學的Jusung Lee探討了現代韓國佛教的發展、Xiao Liu則解讀了敦煌絲繡，而哈佛大學的Hongmin Ahn研究了韓國後殖民時期的僧侶婚姻問題、Ye Zhu研究了李鴻章肖像在全球圖像流通中的地位。此外，其他發表包括賓夕法尼亞大學的Jiayin Yuan探討《天草版平家物語》標題頁雕版的符號意義；Boxi Liu重新評估了英蘇木塔出土的《采草圖》，以及Yan Yan對海南島上的梨鐵織進行研究。本次學術會議不僅促進了學術交流和合作的發展，更期待著為未來東亞研究領域帶來新的啟示和突破。

芝市三個有影響力政府監管機構 要求芝市議會改變運作方式

近日，芝加哥市三個最有影響力的政府監管機構一更好的政府協會(The Better Government Association)、公民聯合會(Civic Federation)和芝加哥女選民聯盟(League of Women Voters of Chicago)一同去函予芝加哥市長布蘭登約翰遜，建議改變議會及其委員會的運作方式。他們甚至開玩笑的表示，如果政客每次使用「透明度」(transparency)此語，芝加哥就能獲得一美元，那麼芝加哥市就有新的收入來源，要鍵是美元是由提供「透明度」的政客口中說出，由他們支付給支付。三個政府監管機構要求市長約翰遜提高市議會的透明度和公眾參與度。

三個政府監管機構致給市長約翰遜和規則委員會主席、第八區區長蜜雪兒哈里斯(Michelle Harris)的信函中概述的變化

包括了：嚴格限制「直接引入」立法(direct introductions)of legislation，在委員會投票前四個工作日(而不是48小時)發佈議程，並延長委員會和理事會會議之前留給30分鐘公眾意見時間，並同時簡化註冊流程。四天發布規則的例外僅適用於「進行非實質技術修改」。議程項目將包括「擴展細節」，包括該項目合所設計的城市部門的摘要敘述，委員會會議上所提交的資料將發佈在市書記的網站上。

據芝加哥太陽報報道，更好政府協會主席兼首席執行官大衛格雷辛(David Greising)表示，他們要在適當的時候看到立法，而且它不會憑空出現，因為歷史上一些最糟糕的法律是在完全沒有經過充分的公眾監督，甚至沒有民選機構內部監督的情況下通過的。意

即就是黑箱操作。格雷辛稱，約翰遜是第三任承諾會成為芝加哥市歷史上最透明度的市長，但直到目前約翰遜未能兌現此承諾。

格雷辛繼續說，在前任市長伊曼紐爾蘿莉萊德福德的領導下，更好政府協會(BGA)不得不提起訴訟，才讓他們遵守法律。約翰遜也發覺此非常困難，他對尋求庇護者的危機處理不當、與ShotSpotter 延長合約以及限制公眾參與市議會會議的計劃失敗，就能證明了。

三個政府監管機構必須去函給市長，就法律和公開會議法向市長提出建議，因為基本上他不僅阻止公眾參與會議，而且公眾在會議中的意見他根本不當一回事。

公民聯合會主席喬斐格森(Joe Ferguson)擔任芝加哥監察長12年，他指出週四他們發

出給市長的信件是由「其職責是了解和理解人民政府正在發生的事情和個人組織」(people and organizations whose job it is to know and understand what is going on in the government of the people.)簽署的。他表示如果發現在資訊、使用權和透明度方面很難了解正在發生的事情，那麼公眾幾乎不可能了解真正發生的事，此也意味著政府監管機構並沒有為人民、為民主事業提供服務。

市長辦公室發言人在發布的聲明中表示：「感謝您的反饋，並期待與所有利益相關者討論這些提議。」聲明還稱，「公眾在市議會會議上的強勁參與程度是無障礙的積極跡象，即使是在市議會的會場造成破壞導致會議暫停的情況下也如此。」

他們稱多次給哈里斯撥打電話但都沒有回電。公民聯合會主席喬斐格森稱雙方必須進行對話。

第42區區長布倫丹利(Brendan Reilly)得到更好政府協會與芝加哥女性選民聯盟的支持，試圖說服規則委員會的同事創造一個有利於市長的公平競爭環境，但最終規則委員會以24對17的投票否決了賴利的提議。

本報芝加哥訊

廣告登星島 明天會更好

百裏挑一

刊登廣告請電 212.699.3800

State Farm 甄明德 Mark Yun Agent 業務代理

汽車 房屋 人壽 銀行

223 W. Cermak Rd. 2F. Chicago, IL 60616 電話: 312-225-8311 傳真: 312-225-8320 www.markyun.com

人人診所 主治家庭各種疾病

主診 黃浩源 醫師 家庭專科 黃永行 醫師 接受 MEDICARE 及各種保險

請電話預約: 301-529-2888/301-738-6880 (週六照常開診) 751 Rockville Pike, Suite 13A, Rockville, MD 20852

主診 黃詠德 醫師 家庭專科 人人診所 主治家庭各種疾病

請電話預約: 301-681-8000 傳真: 301-681-8567 2101 Medical Park Drive, Suite 210, Silver Spring, MD 20902

主治: 暗瘡、癬癩、微絲血管擴張、色斑、電波、超聲波磨皮換膚、去皺紋、魚尾紋、額紋、眉心紋、笑紋、無手術拉皮、不需休息、照常上班、拉緊皮膚、治療皮膚鬆弛、提升嘴角、永久脫毛、收細毛孔、激光嫩膚、刺激促進皮下新膠原蛋白之製成，使皮膚常在青春狀態，恢復昔日之神采。

最受歡迎海外華文報章

環視全球 走在前頭

全球 No.1 星島日報

星島日報 與論痛批 營救未盡力 IS索一億歐元